



d Réseau  
de lecture  
de Saint-Paul

# Nout Kréol an lèr !

Présentation des livres  
en langue créole disponibles  
dans les bibliothèques de St Paul

Bibliographie réalisée avec l'aide précieuse de Félix Marimoutou

# La littérature créole et les idées reçues...

## La littérature en créole réunionnais : ça existe ? Nana bann liv litèrè an kréol rényoné ?

On parle créole depuis le XVIII<sup>e</sup> siècle mais le premier texte publié dans cette langue, les « Fables créoles » de Louis Hery, ne paraît qu'en 1828. Dans les années 1930 – 1950, c'est Georges Fourcade, surnommé « le barde créole » qui domine la scène littéraire en créole. Néanmoins, c'est à partir des années 1970 que la littérature réunionnaise en créole se développe réellement.

I koz kréol dopi lo XVIII<sup>e</sup> sièk. Lo promié liv an kréol lé in liv Hery la ekri, « les fables créoles », an 1828. Parla 1930 – 1950, nana Georges Fourcade i mèt an lèr la lang kréol dann son bann fonnkèr, romans, fab, zistoir. 1970 a partir, soley la litèratir an kréol i lèw pou vréman.

## La littérature créole ne sert que pour les contes, les chansons, les proverbes... Nana rienk kont fab romans dann bann liv-la ...

Se in litèratir i koz si tout, pa rienk sak i sort koté Loral : fonnkèr aou, roman aou, zistoir domoun aou, liv pou kalkilé aou ...

La littérature créole aborde tous les genres littéraires et pas seulement ceux issus de l'oralité : poésie, récits de vie, essais, romans...

## Le créole, c'est trop compliqué à lire ! La lang kréol lé tro dir pou lir !

Qui lit en créole aujourd'hui ?

Bien souvent, on trouve plus naturel de lire en français, qu'en créole. Et c'est bien normal ! Qui de nous a déjà appris à lire en créole alors que nous lisons en français depuis le CP ? Un effort d'adaptation est donc nécessaire au début pour s'habituer et trouver ensuite son bonheur...

Kisa i lir an kréol koméla ?

Souvandéfoi, i di fransé lé pli fasil pou lir. Ala in nafèr normal aköz la aprann a nou lir an fransé ; pou lir an kréol, débrouy aou. Solman, esay in kou, ou va voir koman lé gayar.

# Koman domoun I kalkil literatir an kreol...

## On ne sait jamais comment ça s'écrit... I koné pa koman i ekri lang-la...

Ekri in lang, la pa in nafèr fasil : i fo kas lo koko, i fo bonpé tansion-pangar, i fo in takon lo tan. La lang kréol lé pa tro vié. Pousaminm na poin in sèl manier ékri lo kréol. Koméla, nana troi manier ekri : inn , i rapèl lo fransé (étimolozik), inn lé plis fonétik (oktob 77, kwz, tangol),lo dernie i tas manier fé in bonpé i gagn lir.

Coucher une langue orale à l'écrit demande réflexions, précautions et ... temps et la langue créole est encore toute jeune ! C'est pourquoi, il n'y a pas aujourd'hui d'écriture unifiée du créole. Les réflexions prennent trois orientations : une écriture étymologique dans laquelle on lit la trace du français, une écriture phonétique (écritures 77, KWZ, Tangol) qui donne une identité forte ou une écriture de compromis qui facilite la lecture.

## Les livres sont introuvables... I trouv pa lo bann liv...

Les maisons d'éditions qui publient des textes en créole sont locales, de petite taille, fragiles et souvent éphémères. Si elles publient des textes en créole, c'est plus par engagement et par conviction littéraire que pour réaliser des profits. Aussi, on ne peut que louer les catalogues des éditions de l'Udir, K'A, Grand Océan ou encore Tikouti. On peut les trouver dans toutes les bibliothèques et les librairies de l'île. N'oublions pas le rôle joué par les revues dont beaucoup n'ont existé qu'à un ou deux exemplaires.

Bann liv an kréol lé fé isi. Bann striktir i pibli lé kaniki, i dir pa lontan. zot i fé sa akoz zot i èm, zot i rod pa gagn larzan. Pousaminm, i fo félisit bann zarboutan koman l'udir, k'a, grand océan, sinonsa tikouti. Anpliskésa, lo bann bibliotèk, lo bann libréri la réinon lé ranpli ansanm lo bann liv an kréol.

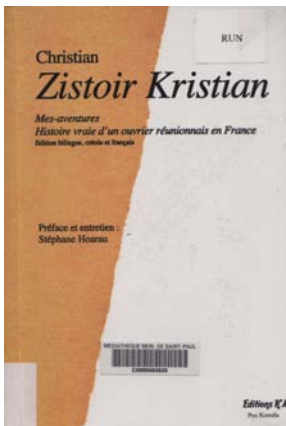
## Ecrire en créole, ça sert à rien... I serv pa rien ekri an kréol...

Pou kosa bann lékrivèr réinoné lé gabié an fransé i ékri an kréol ? Pou zot, kréol i serv pa arienk pou la kaz, pou kozé ; kréol i serv osi pou koz si bann kroyans, bann rev, sak i spas dann koko bann kréol ; i anserv kréol osi pou lo gayar lang-la.

Pourquoi les écrivains réunionnais qui maîtrisent parfaitement la langue française écrivent aussi en créole ? Par envie de montrer que la langue créole n'est pas réservée à un usage oral et familial, par envie d'aller au plus près de l'imaginaire réunionnais et surtout par envie d'explorer les spécificités de cette langue et d'en révéler la poésie.

# Fiction

## Romans et récits :



Récit vrai d'un ouvrier réunionnais en France, *Zistoir Kristian* présente le point de vue sur la société française des années 1970 d'un jeune réunionnais immigré attiré par la promesse d'une vie meilleure. Kristian va découvrir l'envers du discours officiel sur l'immigration réunionnaise en France et tout en réfléchissant sur ses origines et son enfance, il questionne ce qui distingue un « français de France », d'un « français de la Réunion ».

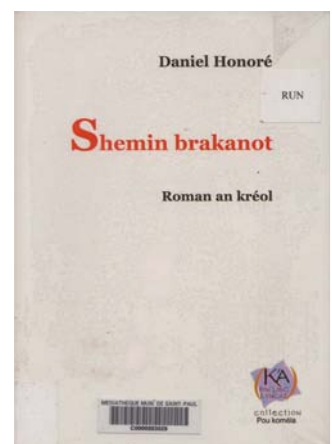
Zistoir in marmay la Réinon, dann lé zané 1970, la parti an Frans akooz banna la promès ali in pli gayar vi. Sak li rakont la pad itou sak kozé-la-Frans la fé kroir ali. Ousa li sort, kisa li lé ? Akooz in fransé la Frans la pa parey in fransé la Réinon ? Tout bann kestion la, Kristian i tas manir koz dési.

Christian : *Zistoir Kristian*, K'A, 2009, L 306 CHR

Daniel Honoré, kan li ékri *Shemin Brakanot*, promié kou an 1984, i donn la lang kréol bann lékrivèr in roman ; minm tan, li donn lo roman in lang. Lo zistoir i spass dann « chemin Bracanot », in landroi laba Sinbnoi. Li rakont lo bann mové zafèr i ariv Zozèf Ramondé, in marmay marké. La vi marmay la lé an gatif ansanm larak, la violans, tousélaz. Li gagn pa sobat kont sa, li gagn pa sov son vi.

Avec ce premier texte publié en 1984, D. Honoré offre à la langue littéraire créole un premier roman et offre au roman une langue littéraire nouvelle.

L'histoire se déroule dans le « chemin Bras-Canot », à Saint-Benoît où se déroulent les déboires de Joseph Ramondé, personnage marqué dès la naissance et dont la vie, pleine de violence, d'alcool et de solitude, ne peut que vérifier la malédiction originelle.



Daniel Honoré : *Shemin Brakanot*, K'A, 2008, LF HON

# Fiction



Dans *Kartié-Troi-Lète*, Axel Gauvin raconte, dans une langue imprégnée d'oralité, le récit de Ti-Pir, jeune habitant de Saint-Leu – d'où le titre – qui rêve de devenir pêcheur comme ses oncles. Mais à travers l'apprentissage de Ti-Pir, c'est toute une galerie de personnages proches et attachants que le lecteur rencontre, dans un roman où la solidarité des hommes peut encore contre balancer la misère sociale.

*Kartié-troi-lète* i rakont koman Ti-Pir, in marmay Sin-Leu – ala ousa i sort lo tit lo liv – i dovyin in om. Ti-Pir nana in rèv : li vé èt, kom Maksim èk Kael, son dé tonton, pèsèr. Zistoir la i koz si la solidarité rant lo bann Zouar rol, in solidarité pli for la mizèr domoun. Pou ékri son roman, A. Gauvin la liann son lékritir ansanm Loral kréol, ansanm lo manir bann rakontèr zistoir kréol.

*Axel Gauvin : Kartié-troi-lète, K'A, 2006, LF GAU*

## Autres fictions :

- Daniel Honoré :  
*Marceline Doub-Ker*, Udir, 1988, LF HON  
*Vatvien*, K'A 2006, LF HON
- Jean-François Samlong : *Rèv l'amour* traduit par Daniel Honoré, Udir, 2008, LF SAM
- Henri Murat : *Le z'embrocale*, 2001, L 348.03 MUR
- Robert Gauvin : *La rényon dann Ker*, Udir, 2007, LP GAU

# Fiction

## Nouvelles :



Premier tome d'une série qui s'est malheureusement arrêtée, le recueil est constitué de 24 textes courts écrits en français et en créole. Richement illustré par Patrick Pion, le recueil témoigne de la créativité des écrivains réunionnais dont certains sont connus et d'autres se lancent dans l'aventure de l'écriture. Découvrez notamment la nouvelle en créole d'Albany, « Savon bleu », ainsi que celle de Patrick Pion, « Ailleurs, Sruellia » qui prolonge l'écriture par des signes picturaux. On y trouvera aussi un des premiers textes de Carpanin Marimoutou.

24 ti zistoir, désertin an kréol, désertin an fransé. 24 manir ékri in zistoir, i amont anou lo gabié, lo gayar bann lékrivèr la Réunion. Nana, anparmi, domoun i koné ; nana in bardzour dann liv la. Alé lir zistoir Jean Albany, « Savon bleu », an kréol ; sinonsa sak Patrick Pion, « Ailleurs Sruellia », an fransé, ousa lo lékrivèr i komans dann lékritir, i fini son zistoir dann bann sign bizarre. Andan liv la, zot va trouv inn anparmi lo bann promié zistoir Carpanin Marimoutou la ékri, an fransé.

*Nouvelles à la Réunion, Ader, 1978, LF NOU*

## Autres titres :

- *Lankréol, nouvelles, CCEE, 2009, LF LAN*
- Jean-Louis Robert : *Le gou zoliv ver, Udir, 2005, LF ROB*
- *Lo maloyèr Blan, Udir, 1991, LF HON*
- *Lankréol nouvelles, CCEE, 2010, LF LAN*

## Théâtre :



Tout domoun i koné A. Gauvin i ékri roman ; li ékri osi piès téat. Sèt la, *La borne bardzour/ Les limites de l'aube* lé ékri an kréol, an fransé ; li rakont koman troi zesklav i rèv sanz lo non, tié zot mèt, sov marron. In ti mièt lo tan, tousala la arivé, anfin preske. A. Gauvin i rapèl anou koman la vi i zoué ansanm nou.

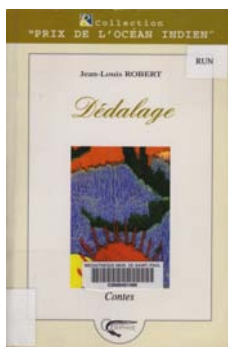
Axel Gauvin, connu comme romancier, s'attaque ici à un genre peu publié à la Réunion : le théâtre. Dans cette pièce proposée en version française et créole, l'auteur revisite la période de l'esclavage à travers le destin de trois esclaves qui tentent d'assassiner leur maître et s'enfuir. Une liberté goûtée, une identité retrouvée mais Axel Gauvin rappelle que le destin ne renonce que rarement à sa cruauté ordinaire.

*Axel Gauvin : Les limites de l'aube, La borne bardzour, Ader, 1988, LT GAU*

## Pour aller plus loin :

- Firmin Lacpatia : *La maîtresse de Cocolo, Les chemins de la liberté, 1989, LT LAC*

# Contes, fables et légendes



3 kont ousa Jean Louis Robert i zoué ansanm bann kroyans la Réunion, bann manir tradisionèl rakont zistoir. 3 kont ousa Jean-Louis Robert i arnot son kapab pou ékri zistoir, son kapab pou ral anou dann in dédalaz.

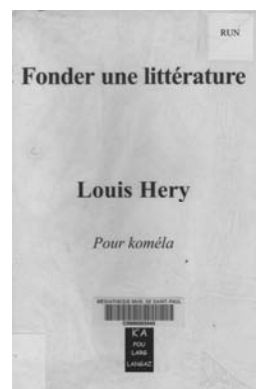
Jean-Louis Robert aime les contes et croyances populaires de la Réunion. Il excelle à les manipuler, à les déjouer pour nous livrer ici trois contes dont l'originalité ne cède en rien à la qualité du conteur qui sait emmener son lecteur là où il ne s'y attend pas.

Jean-Louis Robert : *Dédalage*, Orphie, 2003

Héry est le premier écrivain de Bourbon en langue créole. Il témoigne, en publiant ses Fables en 1828, que le créole, contrairement aux idées reçues, est une véritable langue et qu'elle s'écrit. Les fables d'Héry transposent l'univers de La Fontaine dans la société réunionnaise de l'époque qui est dépeinte avec vivacité et humour.

Héry lé lo promié lékrivèr la ékri an kréol. Dann son bann fab an 1828, li armont kréol lé in vré lang, i gagn ékri ali, minm si ladi lafé i di lé pa posib. Bann fab Héry i ral sak la Fontaine la ékri dann lo sosiété kréol lontan. Héry i rann kréol in zistoir i sort déor. An plis ké sa, li fé lo vif, li fé ri la bous.

Louis Hery : *Fonder une littérature, fables créoles*, K'A, 2003, existe aussi en CD (K'A, 2003)



## Autres titres :

- Daniel Honoré :  
*Légendes créoles*, tome 1 et 2, Udir 1997  
*Légendes chinoises*, Udir, 2000
- Jean-Louis Robert :  
*Le petit Erre*, Orphie, 2005, LCE ROB  
*Larzor et autres contes créoles*, L'harmattan, 1999
- Frère Didier : *Z'histoires grand-mère et fables créoles*, Anchaing, 1980
- Guy Douyere : *Z'histoires Tonton Guy*, 1979
- Kristyan Fontinn : *Zistwar Tikok*, C.D.P.S, 1988
- Céline Huet :  
*Kapkap Marmay*, Udir, 2001, LCE HUE  
*Ti jean et autres contes*, Udir, 2006, LCE HUE
- Yves Manglou : *Kaloubadia Madam Desbassayns*, Orphie, 2006, LCE MAN
- François Robert : *Bal zanimo*, Théâtrenfance, CD.



## Petits trésors venus de l'oralité



Lorsqu' un poète se saisit de sa langue maternelle pour en faire un glossaire, c'est bien pour en extraire la saveur et en révéler la poésie ! Dans ce glossaire, les mots ou expressions créoles choisis par Albany sont autant d'invocation à la beauté, à l'inventivité et à l'extraordinaire pouvoir d'évocation de la langue créole. Et on se surprend, en picorant ici et là, à lire à haute voix !

Jean Albany la larg son tramaille manièr la lang su ban mot kréol. Sak li la ralé lé dan son liv : rouv à li kom ou vé, ni vwa ke li rend un gaillar l'homaze langaze réyoné.

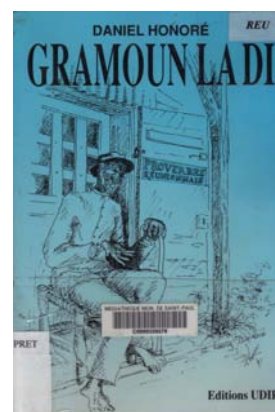
Jean Albany : *Le piment des mots créoles*, Hi-Land, 2001, L 447 ALB

*Gramoun la di* est un recueil de proverbes en créole. Chaque proverbe est suivi d'un court paragraphe en créole dans lequel Daniel Honoré, avec humour et tendresse, remet le proverbe dans son contexte et en donne la signification.

Chaque entrée est une fenêtre ouverte sur la sagesse populaire réunionnaise !

*Gramoun la di sé* in liv proverb en kréol. Ek lo proverb Daniel Honoré y fé in kozman po remet le zafair dan zistoir nout péi. Y esplik sak lé valab pou do moun la Rényon é y mont a nou koman gramoun lé saz.

Daniel Honoré : *Gramoun la di*, Udir, 1990, LC HON



### Autres titres :

- Claire Bosse : *Ça bourbon même*, 1977, L 447 BOS

- Daniel Honoré :

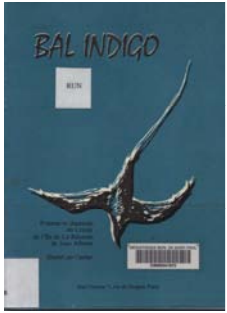
*Dictionnaire d'expressions créoles Semi-Lo-mo*, Udir, 2002, L 447 HON

*Proverbes réunionnais*, Pages libres, 1992, LC HON

*Devinettes créoles*, Udir, 2003, LC HON



# Poésie, chanson



Marqué par l'exil, Jean Albany ne se réconcilie avec ses origines qu'en renouant avec la langue créole. C'est donc à une ballade apaisée que nous convie *Bal Indigo*, recueil entièrement écrit en créole, qui mêle chansons et poèmes. Certains sont devenus célèbres comme le poème « Commandeur », mis en musique par Alain Peters ou chanté par Jacqueline Farreyrol. On y trouve aussi le premier grand poème-maloya : « Monte chemin Cormoran ».

Lekzil, in zafèr inportan. Albany i liann ali ansanm son rasinn kan li artrouv la lang kréol. Pousaminm *Bal Indigo*, in karo fonnkèr ansanm romans lé ékri an kréol, in tonm koman in vavang érez. Nana inn dé fonnkèr, inn dé romans lé byin koni koman « Commandeur », in fonnkèr Jean-Michel Salmacis, Pierrot Vidot, Alain Péters la santé Jacqueline Farreyrol osi la sant « Commandeur ». I trouv osi lo promié gran fonnkèr-maloya la Réinon : « Monte chemin Cormoran ».

*Bal Indigo*, Chez l'auteur, 1976, LP ALB

Ala in liv, lo sèl liv Alain Péters, ousa lo « parbolèr » - Danyel Waro i apèl ali komsa – i mèt a lèr son kèr, son bann santiman, lo mavouz son vi, in vi la ral ali ziska « sosisété tout zinvité ».

Dans ce petit recueil, le seul connu de Peters, le poète-chansonnier met à nu son être, nous donne à lire les démons intérieurs qui le minent et le mèneront là où tout le monde est égal, dans la « société tout z'invités ». Comme le dit Danyèl Waro, « Alain té in parabolèr ».

Alain Peters : *Mangé pou le cœur*, Village Titan, 1984, LP PET



## Autres titres :

- Jean Albany :

*Indiennes*, Chez l'auteur, 1981, LP ALB

*Fare Fare*, Chez l'auteur, 1978, LP ALB

*Percalé*, 1979, LP ALB

- Alain Armand :

*Poèmes Zordi*, Les chemins de la liberté, LP ARM

*Zordi an Kasé brizé*, K'A, 2004, LP ARM

- Bernard Batou : *Lé ankor tan....*, Océan Indien, 2009, LP BAT

-Axel Gauvin :

*Lamour Kivi*, K'A, 2002, LP GAU

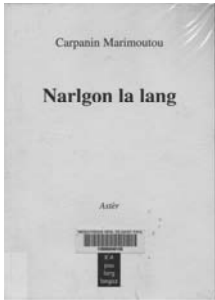
*Romans po détak la lang démay lo kèr*, Axel Gauvin, Tramail, 1991, LP GAU

- Henri-Paul Hoarau : *Zakavol*, Udir, 2003, LP HOA

- Marc Kichenapanaidou, Hamed Mortouza : *Ma terre*, LP KIC

- Graziella Leveneur : *Dofé sou la pay kann*, Grand Océan, LP LEV

# Poésie, chanson



Dès le titre, nous sommes conviés à un voyage dans l'univers malbar. Dans ce recueil écrit en créole et en français, le poète revisite les grands récits malbars que l'on raconte lors des grandes cérémonies, marche dans le feu, cavadee. Il faut lire ce bouleversant cri d'amour de Ravnin pour Sidé ou le « Padel » que le poète offre au « vartial ». *Narlgon la lang* est une fête du langage !

Tit la i ral anou dann lespas bann malbar la Réunion. Kisoï an fransé, kisoï an kréol, kan lé pa lé dé an minm tan, Carpanin Marimoutou i roékri bann zistoir bann malbar i rakont avan zot i mars dann fé, avan zot i port kavdi. Anparmi tout lo bann fonnkèr, si nana inn pou lir, lir o krié Ravnin pou Sidé, in soufrans lamour la zamé antann dann lespas malbar. Li rosi lo « padèl » li mèt pou in « vartial ». I pé dir, *Narlgon la lang* lé in bal tamoul la lang.

Carpanin Marimoutou : *Narlgon la lang*, K'A, 2002, LP MAR

## Autres titres :

- Carpanin Marimoutou :  
*Romans pou la tèt ek la mèr*, Grand Océan, 1995, LP MAR  
*6 Fonnkèr pou bann lèt pèrd la bann*, K'A, 2000, LP MAR  
*Shemin Maniok, shemin galé*, K'A, 2009, LP MAR
- André Payet : *Tangol*, Grand-Océan, 2000, LP PAY
- Evariste de Parny traduit par Axel et Robert Gauvin : *Chansons madécasses, Douz shanté Madégaskar*, Udir, 2005, LP MAR
- Gilbert Pounia : *Somin Granbwa*, Grand-Océan, 1997, LP POU
- Jean-Louis Robert :  
*Tramayaz*, K'A, 2007, LP ROB
- François Robert : *Kivi*, Grand Océan, 1998, LP ROB
- André Robèr :  
*Tout domoun isi lé kréol*, K'A, 2005, LP ROB  
*Carnets de retour au pays natal*, K'A, 2002, LP ROB
- Gillette Staudacher-Valliamée, traduit par Félix Marimoutou : *Romanss Filgouni*, L'écritoire du publieur, 2006, LP STA
- Janick Tamachia : *Zékli*, Réunion, 1990, LP TAM
- Patrice Treuthardt :  
*Korbey Dor*, Udir, 1991, LP TRE  
*Wati Watia*, Ader, LP TRE  
*Ansanm, ansanm pou in gran 20 désanm*, Océan Editions, 1998, LP TRE  
*Kozman Maloya*, K'A, 2001, LP TRE
- Danyèl Waro : *Démavouz la vi*, K'A, 2008, LP WAR

# Poésie, chanson



Patrice Treudhardt adresse ici un hommage au grand poète mauricien Edouard J. Maunick, dans un dialogue fécond et indianocéanique. Un très beau recueil jouant sur le visuel : tant en ce qui concerne la couverture qui représente un caïambre, hommage à la culture réunionnaise, qu'à l'intérieur grâce à un découpage coloré des différentes parties. Le recueil s'ouvre, comme dans un Kabar, par une mise en scène de la parole et se termine par un glossaire dans lequel le poète nous livre sa vision des mots qui le font voyager dans l'espace et dans le temps.

In liv ousa Patrice Treudhardt i koz ansanm Edouard J. Maunick, in grand poèt lil Moris. In gayar liv ousa sak i voi nana lo minm valèr sak ou lir : déor, liv la i rosanm in kayanm, in sinbol kiltir la Réinon ; anndan, sak trimo lé dann in koulèr. Karo fonnkèr la i komans kouman in kabar lo fonnkézèr i koz ansanm lo léktèr. Pou tak baro son liv, Patrice Treudhardt i koz, i rakont, dann in semi-lo-mo, koman bann mo i amen ali bat karé dann ièr, dann laba.

Patrice Treudhardt : *Les manèges de la terre*, Loukanou, 1995, LP TRE

## Recueils de poésie :

*Vers d'autres îles*, Udir, 2003, LP DAR

*Rimeurs, slameurs et autres rencontres (d'hier à aujourd'hui)*, Udir, 2008, LP RIM

*Rougay Le mo*, K'A, 2008, LP ROU

## Poésies à écouter :

Francky Lauret : *Tapokozé*, CD, K'A, 2002

*KabarK'A* : CD, K'A.

Patrice Treudhardt : *Kozman Maloya*, CD (K'A, 2000)

Axel Gauvin : *Romans po détak la lang démay lo kèr*, CD (K'A, 2001)

Jean-Louis Robert : *Poésique en mélangue*, CD, K'A, 2006

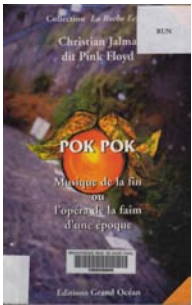
Mikael Kourto : *Karozin*, CD (K'A, 2003)

Carpanin Marimoutou : *Koz Langaz*, CD, K'A, 1999

Dédé Lansor : *Manahéba*, CD, K'A, 2004.

# Poésie, chanson

## Vers une nouvelle génération de poètes :



Si *Pok Pok* peut ressembler à un véritable ovni dans la littérature réunionnaise, et pour cause, il ne s'agit ici rien moins qu'un opéra, on y retrouve néanmoins une fine réflexion sur l'identité réunionnaise qui entre langue française et langue créole doit se libérer des carcans et des idées reçues. Mais le sillage creusé entre ces deux langues par Christian Jalma est bien celui de la poésie.

Ou pé kroir *Pok Pok* in zafèr étranx dann karoliv la Réunion. Parlfèt, sé in lopéra. Solman, dann liv la, Christian Jalma kiso an fransé, kiso an kréol, i koz dési kisa li lé ? Minmtan li koz dési kisa nou lé ? Pousa, i fo ni sort dann sak domoun-i-kroi-lé-vré, dann ladi lafé. I anpès pa la lang Christian Jalma lé byin la lang fonnkèr.

Christian Jalma dit Pink Floyd : *Pok Pok Musique de la fin ou l'opéra de la faim d'une époque*, Grand Océan, 1999, LP JAL

Promié karofonnkèr in marmay i rant dan ron lékritir la Réunion. *Karozin* in manir fé rant anou dann koko in fonnkézèr i kas-briz lo manir ékri fonnkèr, i zoué ansanm la lang, ansanm la paz, i déranx lo manir voir son péi.

Voici le premier recueil d'un jeune écrivain réunionnais de la nouvelle génération ! *Karozin* est une invitation à découvrir une poésie qui s'affranchit des règles et des formes du genre pour jouer avec la langue, jouer avec la page et révéler une singulière lecture du monde réunionnais.

Mikael Kourto : *Karozin*, K'A, 2003, LP KOU, existe aussi en CD (K'A, 2003)



## Autres titres :

- Babou B' Jalah : *Le jalah*, K'A, 2002, LP BJA
- Mikael Kourto :  
*Kabarèr*, K'A, 2007, LP KOU
- Teddy lafare-Gangama :  
*Zamal game*, *Promie debi*, *Zamalak*, 2009, LP IAF
- Si ou té in frui*, *Zamalak*, 2009, LP IAF

## Et pour les enfants ...



Lila et Zakavouèl sont des voisins que tout oppose mais dans les disputes quotidiennes se tissent parfois des liens insoupçonnés... Un album plein de fraîcheur et de gaîté sur le thème de la différence, illustré avec chaleur et délicatesse par Teresa Small.

2 marmays, in sacripan ek in zoli tit mamzèl y habit koté in é lot. Néma in pié d'bois bonbon, mé Lila y partaz pa ek Zakaouèl. Kosa y sa arivé ? In liv su lo ban diférans ant do moun pa pareil.

Catherine Saget et Térésa Small : *Konm sousou èk la mori*, Théâtrenfance, 2001, LCE SAG

Un conte allemand traditionnel traduit en créole, qui relate, dans une qualité littéraire irréprochable, les aventures de deux enfants audacieux dont la malice confine à la cruauté. Les 7 farces de Max et Timoris portées par les gravures de Florans Feliks, invite à une immersion très réussie dans l'univers rural réunionnais.

En bonus : sur le CD qui accompagne le livre, une superbe performance de Danyel Waro qui raconte...

In vyè vyè zistoir lalman ban na la mèt en kréol, y racont 7 tour la malis 2 marmay y fo pa pran konm lekzanp. Rezman kan lo liv y fini na pï po fé d'tor !

Tou sa la lé enkor pli doss kan ni voi la kalité bann gravir Florans Féliks.

En plis ke sa néna Danyél Waro y rakont lo ban zistoir su in diks.

In ti liv po met en lèr nout gayar kosé, nout limazinèr an fonkèr.



Wilhelm Busch, André Payet et Florans Feliks : *Max sanm Timoris 7 tour la malis*, Ankraké, 2007, LCE BUS



Voilà un album original, avec spirale et rabats, qui invite à découvrir ludiquement l'univers des devinettes créoles. Les illustrations de Florans Feliks, faites d'objets du quotidien, de collages, de pliages sont de véritables clins d'œil à l'esprit inventif des enfants.

D'autres titres sont disponibles dans cette série !

Kosa in soz ? ou gard lo devinay par deriere la page ou tomb su lamontraz zimaze

In liv po fé plaisir la bous sam ban zèdmo, gard par zot mèm ; alor, tambour lor sou la tér, kosa y lé ?

Axel Gauvin et Florans Feliks : *Pomedetér mon granpér*, Tikouti, 2005, LCE KOS k1

## Et pour les enfants ...



*Ti chemin grand chemin, ti chemin grand chemin* : laissons-nous aller à la douce musique de cet album qui reprend les chansons, comptines, berceuses et jeux de doigts du groupe Pat'Jaune. Un album qui accompagne gaiement les jeux et les douceurs des parents avec leurs tout-petits.  
Avec CD!

*Alon bat karé ek lo romance néna dan lo ban sanson, rakontaz, bèsez su la misik Pat' Jaune. Lé gaillard écout a li pou partaz in takon do miel ek ban baba tend.*

Joelle Ecomier, Pat'jaunes : *Ticoulitintin*, Océan Jeunesse, 2007, LE 781.63 ECO

### Et encore :

- *Pipangay péi papang*, Ecriratures, 1990, LCE GRO
- Anny Grondin et Sully Andoche : *Zistwar Lo Ra*, LCE GRO
- *Tipiér shevé touk*, Heinrich Hoffman traduit par André Payet, Met Ansanm, 2002, LCE HOF
- Laurence Daleau et Patrick Booz : *Mi amène mon kaz*, Tikouti, 2005, LCE KOS k2
- Patrick Booz : *La barb mon granper...*, Tikouti, 2007, LCE KOS k3
- Florans Félix : *Delo deboute...*, Tikouti, 2007, LCE KOS k4
- Catherine Saget et Térésa Small :  
*Ti guiguine*, Théâtrenfance, 2003, LCE SAG  
*Les sorcièz*, Théâtrenfance, 2007, LCE SAG
- André Robèr : *Boitann*, K'A, 2006, LCE ROB
- Teddy Iafare-Gangama et Yohann Schepacz : *Tigouya : lo margouya té i vé alé voir la mèr*, Epsilon, 2009,
- Vanessa Kissel Manin : *Ti Léon Landormi*, Tikouti, 2009, LAE KIS
- Axel Gauvin et William Zitte : *Pou in grape létshi...*, Tikouti, LCE GAU
- Boris Gamaleya et Fabrice Urbatro : *Lev i sava bal...*, Tikouti, LCE GAM
- Axel Gauvin et Patrick Booz : *Tizan langouti rouz*, Tikouti, LCE GAU
- Christian Fontaine et François Nativel : *Zistoir Tikok, Mèt Ansanm*, 2002, LCE FON
- Yvette Duchemann : *Zistoir konper lièv ek konper torti*, Surya, 2009, LCE DUC
- *Yoland des Mascareignes*, Azalées, 1997, LCE DES
- Mary-des-Ailes : *Koza in soz*, Dodovole, 2007, LCE AI
- Téhém : *Tiburce*, Le cri du margouillat, 1999, tome 1 à 4. LBD TIB